

ЭКЗАМЕНЫ НА ЗНАНИЕ ЮРИДИЧЕСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Развиваясь, рынок труда становится более требовательным. И сегодня, когда ведение международных юридических дел на английском языке уже стало привычным, знание английского языка — *lingua franca* в сфере юриспруденции является одним из основных рабочих инструментов для каждого юриста, занимающего должность в транснациональной компании.

Работодатели таких организаций хотят быть уверенными в том, что нанятый ими юридический персонал владеет юридическим английским на достаточно высоком уровне и способен справляться с потоком информации на специализированном английском языке, а также осуществлять профессиональную коммуникацию с клиентами и партнерами в других странах. Поэтому рассматривая CV кандидатов, особое внимание они уделяют официальным документам, подтверждающим уровень владения юридическим английским. Такой документ позволяет облегчить процесс поиска сотрудников.

Для студентов и выпускников юридических факультетов подобного рода документ также является ценным, так как у них появляется возможность предоставить работодателям доказательство своей языковой компетентности. Таким образом, можно сказать, что экзамены на знание юридического английского и сертификаты, выданные после их успешного прохождения, созданы для того, чтобы удовлетворять потребности и работодателей, и соискателей.

TEST OF LEGAL ENGLISH SKILLS (TOLES)

Экзамены TOLES — это практикоориентированные тесты на знание юридического английского языка, учебные материалы которых разработаны при участии опытных практикующих юристов специально для нужд транснациональных юридических компаний.

Цель экзаменов состоит в проверке у соискателя практических знаний в области юридического английского, поскольку главными требованиями работодателей сегодня являются отличные навыки составления документов на правильном юридическом английском языке, навыки ведения переговоров на английском языке при участии иностранных партнеров и клиентов, умение понять и проанализировать правовые материалы.

Впервые экзамены TOLES были разработаны в 2000 г. компанией *Global Legal English Ltd.*, которая специализируется на обучении юридическому английскому языку, как прямое решение проблемы работодателей, сталкивающихся с трудной задачей найма юристов, обладающих языковыми дипломами, но не обладающих достаточными компетенциями для решения ключевых задач в области права с использованием юридического английского.



Сегодня TOLES не только проверяет и подтверждает качество знания юридического английского у соискателя в правовой нише, но также предоставляет возможность уже работающим юристам улучшить свой уровень владения юридическим английским или приобрести уверенность в ранее полученных знаниях. Кроме того, TOLES — неоценимое подспорье для переводчиков в области права, которые не являются носителями английского языка и до конца еще не смогли разобраться в самых незаметных оттенках профессионального языка.

Программа TOLES состоит из структурированного курса юридических учебных материалов по английскому языку, поддерживаемых тремя уровнями (Level 1, Level 2, Level 3) профессиональных экзаменов. Уровни экзаменов являются прогрессивными шагами к достижению стандарта юридического английского языка, необходимого таким работодателям, как международные коммерческие юридические фирмы, внутренние юридические группы в частных компаниях, переводчики высшего класса.

Экзамены TOLES информативны и удобны как для работодателей, так и для соискателей при трудоустройстве на юридические специальности, поскольку определяют не только лингвистические возможности того или иного юриста, но и не упускают из виду проблемы профессионального мастерства.

TOLES Level 1 подходит для начинающих и акцентирует внимание на базовой грамматике и практической юридической лексике в аутентичных ситуациях.

TOLES Level 2 подходит для среднего уровня, погружая слушателей в реалистичное введение в юридическую работу, затем проверяя практические навыки чтения, письма и аудирования в реальных юридических ситуациях.

TOLES Level 3 подходит для продвинутого уровня, когда слушатель владеет грамматикой и обладает словарным запасом на уровне носителя и может продемонстрировать не только юридическое чтение и письмо, безусловно, являющимися приоритетными в профессии юриста, но и знание регистра и навыки делового английского языка в реальных юридических ситуациях.

Последовательно проходя все уровни тестов (TOLES Foundation — базовый уровень владения английским юридическим языком, TOLES Higher — средний уровень владения английским юридическим языком, TOLES Advanced — профессиональный уровень владения английским юридическим языком), можно, во-первых, максимально точно оценить свои достижения в области освоения юридического английского, во-вторых, получить полный объем необходимых знаний — от первоначального знакомства с юридической лексикой до изучения сложных правовых тем.

Обучающие материалы для подготовки к экзамену TOLES всегда разрабатываются при участии опытных юристов.

Конкретное содержание тестов TOLES является результатом регулярных подробных консультаций с ведущими юридическими фирмами и постоянно обновляется в соответствии с изменениями в правовой сфере.

Экзамены TOLES широко известны в мире среди юридических фирм и очень высоко ими ценятся. Данные экзамены и учебные материалы к ним предназначены именно для практикующих юристов, желающих приобрести практические навыки языка для дальнейшей работы и быть готовыми к возможным рабочим ситуациям (переговорам, обсуждениям меморандумов, законодательных актов,

уставов, коммерческих предложений) и прочим обязанностям, включая обширную переписку по юридическим вопросам.

Международные юридические фирмы, транснациональные компании, которые имеют офисы в том числе в крупных российских городах, и многие государственные органы используют экзамены TOLES для проверки знаний юридического английского у кандидатов на вакантные позиции, среди них: *Baker McKenzie, PricewaterhouseCoopers, KPMG, European Court of Justice, European Central Bank.*

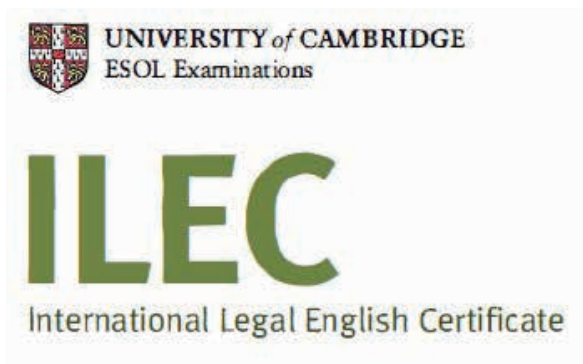
Сертификат TOLES действителен на протяжении всей жизни и не требует подтверждения.

ILEC

Экзамен ILEC (International Legal English Certificate) прекратил свое существование в 2016 г., возможно, отчасти потому, что являлся скорее академическим и был предназначен для выпускников иностранных юридических учебных заведений, планирующих продолжить свое обучение за рубежом для получения степени LLM (Master of Laws) или PhD (Doctor of Philosophy), нежели для практикующих юристов.

Кембриджский экзаменационный синдикат, пользуясь рекомендациями специалистов TransLegal, работал над International Legal English Certificate (ILEC) несколько лет. Экзамены с успехом проходили в странах Евросоюза, а 2008 г. их популярность возросла в США и в России.

В Университете имени О.Е. Кутафина (МГЮА) к успешной сдаче этого экзамена много лет готовила своих студентов четвертого и пятого курсов кафедра английского языка № 1 (ныне кафедра юридического перевода ИЮП), поскольку он полностью соответствовал требованиям международного юридического рынка и был востребован в российских компаниях.



PROFESSIONAL LEGAL ENGLISH LANGUAGE EXAM

Не так давно командой экспертов-лингвистов и юристов с большим опытом преподавания, обучения и оценки профессиональных юридических знаний по английскому языку швейцарской компании Lawbilly AG был разработан новый международный экзамен по юридическому английскому языку — Professional Legal English Language Exam.

Экзамен состоит из двух частей. Первая часть направлена на проверку знаний юридической терминологии в области контрактного, корпоративного



и трудового права и применение навыков профессиональной письменной коммуникации.

Вторая часть ориентирована на проверку понимания документов международной юридической практики и умение вести письменные переговоры с клиентом относительно его юридической проблемы.

С 2017 г. сдать этот экзамен можно в экзаменационном и тренинговом центре английского языка для специалистов в области юриспруденции Legal English Centre в г. Санкт-Петербурге.

Автор-составитель:

В. В. Пикалова,

доцент кафедры юридического перевода

Института юридического перевода

Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА),

кандидат филологических наук, доцент